

Termo de Referência Número 29/2024	Reference Instrument No. 29/2024
Termo de Convênio nº 13-2/2024	Agreement No. 13-2/2024
O Instituto de Gestão, Planejamento e Desenvolvimento da Vitivinicultura do Estado do Rio Grande do Sul – CONSEVITIS-RS, com sede na Alameda Fenavinho, nº 301, Bloco 2, sala 203/208, município de Bento Gonçalves, RS, CEP 95703-364, inscrito no CNPJ 44.563.912/0001-47, visa a contratação de profissional (sommelier) para atendimento no balcão “Discovery table” dentro do estande do Projeto na Vinality.	The Institute of Management, Planning and Development of Viticulture of the State of Rio Grande do Sul – CONSEVITIS-RS, headquartered at Alameda Fenavinho, No. 301, Block 2, suites 203/208, city of Bento Gonçalves, RS, CEP 95703-364, registered with the CNPJ under No. 44.563.912/0001-47, aims to hire a Sommelier to work at Wines of Brazil - Discovery Table at Vinality 2024.
1. Justificativa	1. Justification
Justifica-se a presente contratação por força do Termo de Convênio de Cooperação Técnica e Financeira nº 13-2/2024 entre ApexBrasil e CONSEVITIS-RS, faz-se necessária a contratação de profissional (sommelier) para atendimento no balcão “Discovery table” dentro do estande do Projeto Wines of Brazil na Vinality, durante os quatro dias da feira. Listam-se abaixo no item “Objeto da Prestação de Serviços” as responsabilidades e demandas do profissional:	This hiring is justified by virtue of Agreement No. 13-2/2024, signed by and between ApexBrasil and CONSEVITIS-RS, the contracting of a sommelier to work at Wines of Brazil - Discovery Table at Vinality 2024, during the four days of the Fair. The service must include the following items, listed below at “Purpose of Provision of Services”:
2. Objeto da Prestação de Serviços	2. Purpose of Provision of Services
O estande do Projeto Wines of Brazil estará localizado no espaço pertencente a Embaixada do Brasil em Roma. Nele, além do balcão da Embaixada e de um lounge, haverá um balcão maior chamado de “Discovery Table”. A Discovery table contará com produtos de todas as vinícolas participantes. e contará com a presença do sommelier para apresentar os produtos brasileiros. O profissional contratado deverá: <ul style="list-style-type: none"> Realizar curadoria e atendimento integral para os visitantes da Discovery Table durante os quatro dias de feira, conforme cronograma oficial abaixo: 14/04, das 09:30 às 18:00 15/04, das 09:30 às 18:00 16/04, das 09:30 às 18:00 17/04, das 09:30 às 16:30 *** O sommelier deverá chegar sempre meia hora antes do início e sair meia hora depois da finalização. O profissional deverá apresentar experiência em apresentações e conhecimento sobre Brasil (panorama Brasil – regiões produtoras, regiões certificadas, etc); e vinho/espumantes/sucos de uva brasileiros; 	The Wines of Brazil booth will be located at the area belonging to The Brazilian Embassy. The booth will have a counter to be used by The Embassy as an institutional space; a lounge for sitting and relaxing and a counter called “Discovery Table”. The “Discovery Table” will be used by the wineries interested in sending products to the and that won’t have any local representatives in the Fair. In this space, we will have the presence of a sommelier presenting Brazilian wines. The sommelier must: <ul style="list-style-type: none"> Be responsible for the products and present the brazilian products to the attendees at the Discovery Table for the duration on the fair (04 days), as official schedule below: 14/04, from 09:30am to 06:00pm 15/04, from 09:30am to 06:00pm 16/04, from 09:30am to 06:00pm 17/04, from 09:30am to 04:30pm *** The sommelier must arrive half an hour before the start and leave half an hour after the fair ends. The professional must have previous experience in presentations and knowledge about Brazilian wines/sparkling wines/grape juice, wine regions, etc;

<ul style="list-style-type: none"> • O profissional ficará responsável pela organização de todos os produtos que serão apresentados; • O profissional deverá estudar as fichas técnicas dos produtos apresentados para conseguir redirecionar o conteúdo ao público visitante. • O profissional deverá falar inglês e italiano fluentemente; • Transporte, hospedagem e alimentação deverão ser incluídos no valor do serviço e de responsabilidade da contratada. Qualquer custo necessário que deverá ser incluído no orçamento fora os listados acima poderá ser acrescentado, mas nenhum custo extra após contemplação será aceito; • Ao final, o profissional deverá apresentar um relatório técnico com descrição das atividades realizadas; contatos relevantes de importadores, fornecedores, jornalistas; notas e observações que julgar importantes. <p>Localização do stand do Projeto: Nº do expositor: 260245027 Embaixada do Brasil Hall D Stand A4 (International Pavilion Padiglione Internazionale) Veronafiere, Viale del Lavoro, 8 37135, Verona - Italy</p> <p>Local da feira: A feira Vinitaly será realizada de 14 a 17 de abril de 2024, na Fiere di Verona, em Verona - Itália.</p> <p>Mais informações: veronafiere.it</p>	<ul style="list-style-type: none"> • The professional will be responsible for organizing all the products that will be presented at the Discovery Table; • The professional must study the technical sheets of the products to be able to provide information to the public. • The professional must speak English and Italian fluently; • Travel, accommodation and food expenses must be included in the quotation and are the responsibility of the contractor. Any extra costs that must be included in the budget other than those listed above might be added, but no extra costs will be accepted once the proposal is chosen; • Once the fair is over, the professional must present a report with the description of the activities; relevant contacts of importers, suppliers, journalists; notes and observations that you consider important. <p>Wines of Brazil booth: Exhibitor number: 260245027 The Brazilian Embassy Hall D Stand A4 (International Pavilion Padiglione Internazionale) Veronafiere, Viale del Lavoro, 8 37135, Verona - Italy</p> <p>Fairgrounds: Vinitaly will take place from april 14th to 17th at Fiere di Verona, in Verona - Italy.</p> <p>Website: veronafiere.it</p>
<p>A CONTRATADA se compromete a comparecer às reuniões virtuais, sempre que solicitado pelo CONSEVITIS-RS.</p>	<p>The CONTRACTOR undertakes to attend virtual meetings, whenever requested by CONSEVITIS-RS.</p>
<p>3. Vigência</p>	<p>3. Term</p>
<p>O prazo de vigência será até o dia 19 de abril a contar da data de sua assinatura, podendo ser prorrogado mediante Termo Aditivo.</p>	<p>The term shall be valid until April 19th, and it may be extended by means of an Addendum.</p>
<p>4. Proposta Financeira</p>	<p>4. Financial Proposal</p>
<p>A proposta financeira deverá ser apresentada conforme o presente Termo de Referência, devendo conter as seguintes informações:</p>	<p>The financial proposal must be submitted according to this Reference Instrument and must contain the following details:</p>
<p>a) Razão Social, Unique Taxpayer Reference, endereço, contato telefônico e e-mail;</p>	<p>a) Company name, Unique Taxpayer Reference, address, telephone number and email address;</p>
<p>b) Descrição do objeto supramencionado;</p>	<p>b) Description of the aforementioned purpose;</p>

c) Quantidades dos itens/serviços a serem prestados;	c) Quantity of items/services to be provided;
d) Data da emissão da proposta;	d) Proposal issue date;
e) Nome legível e assinatura do representante legal.	e) Legible name and signature of legal representative;
f) Valor e Forma de Pagamento. A proposta financeira deverá ser apresentada em "EURO" de acordo com a presente solicitação. O valor apresentado deverá contemplar as despesas de toda e qualquer espécie, seja advinda da execução total do contrato, seja de ordem tributária, trabalhista, previdenciária, despesas de deslocamento, alimentação e hospedagem.	f) Amount and payment method. The financial proposal must be submitted in "EUR" according to this request. The amount indicated must include expenses of any kind, whether arising from the full execution of the agreement or of a tax, labor, social security, travel, food and accommodation nature.
5. Forma e Prazo de Recebimento da Proposta Financeira	5. Form and Deadline for Receiving Financial Proposal
A proposta financeira deverá ser enviada para os seguintes e-mails rafael@winesofbrazil.com.br e rodolfo@winesofbrazil.com.br até as 21:00 horas do dia 01/04/2024.	The financial proposal must be sent to the following email addresses until April 1st of 2024 at 9:00pm: rafael@winesofbrazil.com.br and rodolfo@winesofbrazil.com.br .
Demais informações poderão ser obtidas através do e-mail: rafael@winesofbrazil.com.br	Further information can be requested via email: rafael@winesofbrazil.com.br
7. Critérios de Seleção	7. Selection Criteria
A proposta financeira que apresentar menor valor total global será a vencedora.	The financial proposal that with lowest total global amount shall be declared the winner.
Para selecionarmos a empresa que melhor atenda a demanda são definidos requisitos técnicos, a fim de garantir a prestação de serviços com o nível de qualidade necessário. Assim, para fins de verificação de qualificação técnica, a empresa contratada deve atender aos requisitos abaixo, cada um deles terá uma pontuação e peso no processo de tomada de decisão, são eles:	In order to select the company that best suits the demand, technical requirements are defined in order to guarantee the provision of services with the necessary level of quality. Therefore, the contracted company must meet the requirements below, each of which will have a score and weight in the decision-making process, as follows:
<ul style="list-style-type: none"> a) Empresa deverá ter experiência anterior na prestação do serviço de sommelier (apresentações, conhecimentos sobre vinho brasileiro); b) Adequação a esta solicitação de proposta e aos requisitos técnicos estabelecidos. 	<ul style="list-style-type: none"> a) The company must have previous experience as sommelier (lecturing classes, brazilian wine knowledge); b) Adequacy to this request for proposal and the established technical requirements.
Não serão admitidos fornecedores nos casos:	Suppliers shall not be accepted in the following cases:
a) Cujas empresa esteja inadimplente junto ao CONSEVITIS-RS ou que ela e/ou seus sócios não desfrutem de idoneidade fiscal e jurídica no momento da habilitação, contratação e/ou curso do contrato.	a) The company is in default with CONSEVITIS-RS or the company and/or its partners do not have good fiscal and legal standing at the time of qualification, hiring and/or during the course of the agreement.
b) Propostos por empregados efetivos do CONSEVITIS-RS, assim como por seus parentes até o terceiro grau.	b) Companies suggested by full-time CONSEVITIS-RS employees, as well as their relatives up to the third degree.
c) De sócios pessoas politicamente expostas, com litígios com a Administração Pública (Federal, Estadual e/ou Municipal) ou implicadas em fatos relacionados a crimes contra a ordem financeira, crimes contra a administração pública, ao meio ambiente, às condições de trabalho, peculato, corrupção e outros fatos penalmente tipificados, desabonadores de idoneidade.	c) Companies that have as partners politically exposed people, people in disputes with the Public Administration (Federal, State and/or Municipal) or involved in facts related to crimes against the financial order, public administration or the environment, crimes related to work conditions, embezzlement, corruption and any other facts classified as crimes that may discredit them.
7. Divulgação do Resultado	7. Publication of Result
A critério do CONSEVITIS-RS todas as decisões serão divulgadas no site do CONSEVITIS-RS: www.consevitis-	At the discretion of CONSEVITIS-RS, all decisions shall be published on the CONSEVITIS-RS website (www.consevitis-

rs.com.br ou por qualquer outro meio que permita a comprovação inequívoca do recebimento da comunicação.	rs.com.br) or by any other means that allows for unequivocal proof of receipt of communication.
Os resultados serão publicados em até 30 (dias) após a data de entrega das propostas.	The results shall be published within 30 (days) after the date when the proposals were submitted.
8. Documentos e da Formalização do Contrato	8. Documents and Formalization of the Agreement
Sob pena de desclassificação sumária, a empresa vencedora deverá, no prazo de 20 (vinte) dias após o envio do e-mail de confirmação pelo CONSEVITIS-RS, apresentar a documentação abaixo:	Under penalty of immediate disqualification, the winning company must, within 20 (twenty) days after the confirmation e-mail is sent by CONSEVITIS-RS, submit the documents below:
a. Mínimo de 02 (dois) atestados/certidões de capacidade técnica emitido em nome da proponente, por pessoa jurídica de direito público ou privado existente há mais de 6 (seis) meses, que comprove que a empresa executou serviços equivalentes e está apta para o desempenho de atividades pertinentes e compatíveis e quantitativos com o objeto deste Termo de Referência.	a. At least 02 (two) certificates of technical capacity, issued in the name of the bidder by a legal entity governed by public or private law existing for more than 6 (six) months, attesting that the company has performed similar services and is capable of performing activities that are pertinent to and compatible with the purpose of this Reference Instrument.
b. Ato constitutivo da empresa;	b. Its articles of incorporation;
c. Unique Taxpayer Reference;	c. Unique Taxpayer Reference;
d. Documento que comprove quem é o representante legal.	d. Document proving who its legal representative is.
e. Declaração que a empresa não possui em seu quadro societário e/ou direção, cônjuge, companheiro (a) ou parente em linha reta, colateral ou por afinidade, até terceiro grau, com dirigentes ou empregados, qualquer que seja sua forma de contratação, do CONSEVITIS-RS e das entidades que compõem o mesmo;	e. Statement attesting that the company does not have, in its corporate structure and/or management, a spouse, partner or direct or collateral relative, by blood or affinity, up to the third degree, with managers or employees of the CONSEVITIS-RS and the entities that make up the institute, regardless of their employment relationship;
Após a análise dos documentos acima o CONSEVITIS-RS enviará o Contrato para a empresa vencedora.	After analyzing the aforementioned documents, CONSEVITIS-RS shall send the Agreement to the winning company.
09. Forma de Pagamento	09. Payment Method
Conforme prática e orientação da Apex-Brasil para contratações deste tipo, o pagamento da despesa será de 100% após o evento, com a entrega do relatório técnico (ainda em abril).	According to Apex-Brasil's practice and regulation for contracts, the payment of expenses shall be made 100% after the Fair is over and by presenting the report (still in April).
Os pagamentos serão realizados mediante emissão da Invoice, preenchida de acordo com as orientações da equipe interna do CONSEVITIS-RS. A falta desses documentos impossibilitará o pagamento	Payments will be made by issuing an Invoice, completed in accordance with the guidelines of the CONSEVITIS-RS team. Payments won't be made in the absence of any of these documents.
Na Invoice emitida pela empresa contratada deverá constar a descrição detalhada dos serviços prestados de acordo com o objeto contratado e os dados do termo de convênio a ser obtido junto ao CONSEVITIS-RS.	The invoice/bill issued by the contractor company must contain a detailed description of the services provided, in accordance with the purpose of the agreement and the details of the agreement to be obtained from CONSEVITIS-RS.
<u>A Invoice deverá apresentar a seguinte informação:</u> "Serviço de sommelier para Discovery Table – Feira Vinality 2024 CONVÊNIO APEX-BRASIL / CONSEVITISRS CV N° 13-2/2024 PS CONSEVITIS-RS 2023-2025".	<u>The Invoice must present the following information:</u> "Serviço de sommelier para Discovery Table – Feira Vinality 2024 CONVÊNIO APEX-BRASIL / CONSEVITISRS CV N° 13-2/2024 PS CONSEVITIS-RS 2023-2025".
10. Avaliação do Serviço	10. Service Assessment
O CONSEVITIS-RS terá o direito de exercer ampla fiscalização sobre a prestação dos serviços objeto do	CONSEVITIS-RS will have the right to thoroughly inspect the provision of services covered by this instrument, even through its representatives, with the following main duties:

presente termo, ainda que por intermédio de prepostos seus, tendo como atribuições precípuas as seguintes:	
a) Exigir da CONTRATADA a estrita obediência às estipulações deste Termo de Referência e ao Contrato e à melhor técnica consagrada pelo uso para a execução dos serviços objeto deste Instrumento.	a) Require the CONTRACTOR to strictly comply with the stipulations of this Reference Instrument and the Agreement and with the best techniques established by custom for the execution of the services covered by this Instrument.
b) Solicitar para que a CONTRATADA faça, corrija, ou refaça serviços defeituosos.	b) Require the CONTRACTOR to carry out, correct, or redo faulty services.
c) Controlar as condições da prestação de serviços, ajustando com a CONTRATADA as alterações na sequência da execução que forem consideradas convenientes ou necessárias, e controlar tais condições de modo a exigir desta, na ocorrência de atraso nos serviços, a adoção de regime de trabalho diferente.	c) Control the conditions for the provision of services, agreeing with the CONTRACTOR any changes following execution that are deemed convenient or necessary, and control such conditions in order to require the latter, in the event of delay in services, to adopt a different work regime.
d) Dar permanente assistência aos serviços, na interpretação e na solução de problemas surgidos.	d) Provide permanent assistance to the provision of the services by interpreting and solving any problems that may arise.
e) Encaminhar à CONTRATADA as comunicações que se façam necessárias, com relação à fiscalização e controle dos serviços prestados.	e) Forward to the CONTRACTOR any communications that may be necessary in relation to the inspection and control of the services provided.
f) Atestar a execução dos serviços referentes ao documento fiscal a ser apresentado.	f) Attest to the execution of services relating to the tax document to be submitted.
g) Comprovar a regularidade fiscal, previdenciária e trabalhista, sem prejuízo cumprir com as solicitações por parte da CONTRATANTE. À Fiscalização caberá, ainda, determinar os prazos para cumprimento das exigências feitas.	g) Prove tax, social security and labor good standing, without prejudice to complying with requests from the CONTRACTING PARTY. Inspectors shall also be responsible for defining the deadlines for complying with the demands made.
11. Disposições Gerais	11. General Provisions
Os prazos previstos neste instrumento são improrrogáveis e correrão em dias corridos.	The deadlines set out in this instrument are non-extendable and shall run on calendar days.
A CONTRATADA deverá cumprir a legislação em vigor. Os eventuais empregados e/ou prepostos da empresa contratada não terão qualquer vínculo empregatício com o CONSEVITIS-RS, sendo por conta exclusiva da empresa a ser contratada todas as obrigações trabalhistas, previdenciárias, fiscais e tributária.	The CONTRACTOR must comply with current legislation. Any employees and/or representatives of the contractor company shall not have any employment relationship with CONSEVITIS-RS, with all labor, social security, fiscal and tax obligations being the sole responsibility of the company to be hired.
A empresa contratada deverá manter absoluto sigilo e confidencialidade a respeito de quaisquer informações, dados, processos, fórmulas, códigos, cadastros, fluxogramas, diagramas lógicos, dispositivos, modelos ou outros materiais de propriedade do CONSEVITIS-RS, aos quais tiver acesso em decorrência da prestação de serviços.	The contractor company must maintain absolute secrecy and confidentiality regarding any information, data, processes, formulas, codes, records, flowcharts, logical diagrams, devices, models or other materials owned by CONSEVITIS-RS to which it has access as a result of the provision of the services.
O valor/preço permanecerá fixo e irredutível durante a vigência do termo.	The amount/price shall remain fixed and non-adjustable during the term.
O CONSEVITIS-RS não tem responsabilidade de arcar com qualquer dívida, pagamento, antecipação de valores, com fornecedores que o proponente possa vir a ter.	CONSEVITIS-RS is not responsible for bearing any debts, payments or advance payments with suppliers that the bidder may have.
O nome e/ou identidade da CONSEVITIS-RS, do Governo do Estado do Rio Grande do Sul e da Apex Brasil não podem ser usados pelos proponentes para se beneficiarem em qualquer sentido que seja.	The name and/or identity of CONSEVITIS-RS, the Government of the State of Rio Grande do Sul and Apex Brasil cannot be used by the bidders to benefit themselves in any way whatsoever.

Não poderá prestar serviços que caracterizem qualquer conflito de interesses com o objeto deste.	It may not provide services that involve any conflict of interest with the purpose hereof.
Dentre outras a serem previstas contratualmente, serão obrigações da CONTRATADA:	Among others to be contractually provided for, the CONTRACTED PARTY's obligations shall be the following:
a) Executar todos os serviços relacionados com o objeto e no Termo de Referência deste contrato.	a) Perform all services related to the purpose and found in the Reference Instrument of this agreement.
b) Prestar esclarecimentos ao CONSEVITIS-RS sobre eventuais atos ou fatos desabonadores noticiados que envolvam o proponente vencedor, seus sócios e/ou prepostos, independentemente de solicitação.	b) Provide clarifications to CONSEVITIS-RS on any discrediting acts or facts involving the winning bidder, its partners and/or representatives, regardless of request to do so.
c) Manter, durante a execução deste contrato, todas as condições de habilitação exigidas na contratação.	c) Maintain, during the execution of this agreement, all the qualification conditions required for hiring.
d) Cumprir todas as leis e posturas, federais, estaduais e municipais pertinentes e responsabilizar-se por todos os prejuízos decorrentes de infrações a que houver dado causa, bem assim, quando for o caso, a legislação estrangeira com relação aos serviços realizados ou distribuídos no exterior.	d) Comply with all relevant federal, state and municipal laws and regulations and be responsible for all losses resulting from non-compliances to which they have given rise, as well as, when applicable, foreign legislation in relation to services performed or distributed abroad.
e) Assumir inteira responsabilidade pelas obrigações sociais, trabalhistas, previdenciárias, fiscais, tributárias, comerciais, civis (inclusive indiretas e extrapatrimoniais) e outras pertinentes ao objeto do contrato.	e) Be fully responsible for social, labor, social security, tax, commercial, civil (including indirect and off-balance sheet) and other obligations pertinent to the purpose of the agreement.
f) Responder perante ao CONSEVITIS-RS e fornecedores por eventuais prejuízos e danos decorrentes de sua demora em relação aos prazos assumidos, como também por qualquer culpa ou dolo na condução dos serviços de sua responsabilidade.	f) Be liable to CONSEVITIS-RS and suppliers for any losses and damages resulting from delays in relation to the deadlines agreed upon, as well as for any fault or willful misconduct in carrying out the services for which it is responsible.
g) Responder pelos danos decorrentes da execução do presente contrato causados por seus empregados, prepostos ou contratados, perante a CONSEVITIS-RS, bem como terceiros, em decorrência da responsabilidade contratual ou extracontratual, subjetiva ou objetiva e, ainda, sem prejuízo da assunção de responsabilidade por eventual demanda judicial proposta por terceiros, incluindo, mas não se limitando a ações trabalhistas, em razão dos fatos decorrentes da execução do contrato.	g) Be liable for damages resulting from the execution of this agreement caused by its employees, agents or contractors, to CONSEVITIS-RS, as well as third parties, as a result of contractual or extra-contractual, subjective or objective liability, without prejudice to the assumption of responsibility for any legal action initiated by third parties, including, but not limited to, labor actions due to facts arising from the execution of the agreement.
h) Levar, imediatamente, ao conhecimento do CONSEVITIS-RS, qualquer fato extraordinário ou anormal que ocorrer na execução do objeto contratado, para adoção das medidas cabíveis.	h) Immediately bring to the attention of CONSEVITIS-RS any extraordinary or abnormal facts that take place during the execution of the purpose of the agreement so that appropriate measures may be taken.
12. Penalidades	12. Penalties
Sem prejuízo à rescisão imediata em caso de inexecução ou atraso nos serviços prestados, a CONTRATADA estará sujeita, por falhas, irregularidades ou pelo não cumprimento dos prazos estipulados, com as seguintes penalidades, isoladas ou cumulativamente:	Without prejudice to immediate termination in the event of non-performance or delay regarding the services provided, the CONTRACTOR shall be subject, for failures, irregularities or non-compliance with stipulated deadlines, to the following penalties, either separately or cumulatively:
a) Advertência por escrito.	a) Written warning.
b) Multa de 10% (dez por cento) sobre o valor estimado do contrato, devidamente atualizado, pelo não cumprimento de qualquer das cláusulas deste instrumento e do contrato.	b) Fine of 10% (ten percent) of the estimated value of the agreement, duly adjusted, for non-compliance with any clause of this instrument and of the agreement.
c) Juros de 1% (um por cento) ao mês sobre o valor estimado do contrato, desde o inadimplemento até a satisfação da obrigação.	c) Interest of 1% (one percent) per month on the estimated value of the agreement, from default until fulfillment of the obligation.

13. Impugnação	13. Objection
Será concedido o prazo de até 05 (cinco) dias da data fixada para o resultado, para impugnação, sob pena de preclusão.	A period of up to 05 (five) days from the date set for the result shall be granted for objection, under penalty of estoppel.
Bento Gonçalves/RS, 25 de março de 2024	Bento Gonçalves/RS, March 25th of 2024
Instituto de Gestão, Planejamento e Desenvolvimento da Vitivinicultura do Estado do Rio Grande do Sul	Institute of Management, Planning and Development of Viticulture of the State of Rio Grande do Sul
Luciano Rebelatto	Luciano Rebelatto
Presidente	President